

名诗

名·诗·名·译·丛·书

名译

莱蒙托夫 名诗精选



名·诗·名·译·丛

Ming Shi Ming Yi C



莱蒙托夫
名诗精选

智/慧

太白文艺出版社

莱蒙托夫名诗精选

王智量 译

太白文艺出版社出版发行

(西安北大街131号)

社长兼总编 陈华昌

新华书店经销 汉中第二印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8.5印张 5插页 160千字

1997年4月第1版 1997年4月第1次印刷

印数:1-10000

ISBN 7-80605-473-1/I·406

定价:10.50元

译 者 序

智 量

莱蒙托夫是 19 世纪俄国文学史上的一个巨大而又不朽的人物。他只活了 27 年，但却给俄国文学带来波涛汹涌般的力量。没有莱蒙托夫，19 世纪俄国文学中的浪漫主义便不会有现在这样的辉煌的光芒。不读莱蒙托夫的长诗，便不会了解什么是俄国文学中的浪漫主义。

过去长时期，我和我的老师余振先生只译介过莱蒙托夫的六首长诗，不知为什么，我国的有关编著和教科书中谈到这位作家便往往只提这六首，其它一概不谈。而这是远远不够的。于是，我用了几年时间把莱蒙托夫的长诗全部译出，准备放在上海译文出版社的《莱蒙托夫文集》中出版。现在，因为这部《文集》迟迟不能出书，而广大读者和研究家、学生们又急需要尽早见到这部分作品。我便决定从中抽出一些最为精美的诗作，在这个集子中先行发表出来。感谢上海译文出版社和太白文艺出版社两方面给予的方便和支持，让这本书能尽早和读者见面。

这本集子中的译文，保持着我在译诗的一贯的原则，即：在忠实传达原作内容的同时，保持原作中每一行诗的节奏和韵脚（原诗每一句中有几个音步，译文便有几个相应的词组或“顿”；原诗

在哪里押韵,译文也在哪里押韵)。努力做出“神形兼似”。

关于这些作品本身的价值、意义和它所蕴含的艺术魅力,我想应该由读者自己去领会、欣赏和判断。作为译者,向读者作以上这些说明是必要的,再多说,便会有饶舌之嫌。

下面就请您开始去阅读吧。阅读之后,如果有感想、意见和批评,望能与我交流。

作为译者为您选择了这个集子而向您致谢!

1996年9月,教师节于上海。

目 录

高加索的俘虏	1
裘里奥	35
忏悔	61
最后的自由之子	75
死亡的天使	121
巴斯通吉山村	149
山民哈吉	187
大贵族奥尔沙	211

高加索的俘虏

1828

【题解】

在长诗手稿稿本的第二页上,作者工整地写了一行字:“高加索的俘虏。M·莱蒙托夫作。莫斯科。1828。”这一页的背面有一幅小画,画上是—个骑马奔驰的车尔克斯人,马后用绳索拖着一个俄罗斯俘虏。

题辞引自德国诗人卡尔·菲利浦·孔兹(1762—1827)的作品。

在这篇作品中,诗人有意识地模仿了普希金的《高加索的俘虏》。其中许多诗句是普希金作品中原句的改写,或者直接用过来。情节也取自普希金,但在创作过程中作了重大改变。

诗中许多景物,都是根据诗人1825年在五岳城和捷列克河的亲身所见写出的。

第 一 部

Genieße und leide!
Dulde und entbehre!
Liebe, hoff' und glaube!
Conz^①

—

在一座大山村中，在山脚边，
几家冒着炊烟的普通山民土房旁，
车尔克斯人，当天色向晚，
围坐在一起——大家谈起家常，
谈论骏马，谈论良弓利刃，
谈他们马蹄下踏碎的村镇；
谈哥萨克怎样与他们拚杀争战，

① 德语，意为：享乐吧、受苦吧！

忍耐吧、屈服吧！

爱吧、希望吧、相信吧！

孔兹

谈他们怎样袭击俄罗斯人，
怎样俘虏他们，战胜他们。
一边开怀地抽着自家的土烟，
烟气袅袅，在他们头顶飘浮，
或是，把自己的马刀突突敲击，
山民们高声唱起了自己的歌。

另一些人已经在马背上坐好，
分别的时间已经来到，
他们相互友好地把手握着。

二

而这时年轻的车尔克斯姑娘
都纷纷跑上陡峭的山冈，
在暗夜中瞭望远方——只见大路当中
泥土和尘埃一无动静；
路旁的针茅草也一动不动，
没有警报，没有一丝儿响声。

那边，捷列克河从遥远的异地，
穿越荒野的山岩蜿蜒流淌，
用它荡漾的水沫滋养
那峻峭的两岸；森林悄无声息；
只有间或一只野兔儿来到，
惊惶地打荒漠中急忙跑过；

或是一群马匹欢蹦乱跳，
把山谷中这片寂静打破。

三

百花盛开，如一幅斑驳的地毯，
铺盖着层层峰峦、山头；
峡谷中高山流水波光闪闪，
在乱石丛中湍急地涌流……
车尔克斯姑娘来河边汇聚，
在那洁静的河水中沐浴。
有的姑娘发出纯真的青春的笑声，
把她们手上珍贵的指环摘下，
抛进清澈见底的水浪；作为玩耍，
又把她们浓密美发的两鬓
用春天的朵朵鲜花装点；
还把河水当作一面明镜，
她们的脸蛋儿在水中若隐若现。
她们一同轻轻地哼起歌儿，
那是一支支东方的民歌；
而在山脚下，村落近旁，
围坐着一群男儿，勇猛豪放；
传来一阵阵随意的、奔放的歌声，
两边峡谷也不由自主地发出回音。

四

夕阳最后的金色的光线
在银色的残冰上渐渐消隐，
于是，厄尔布鲁斯山的顶端，
把太阳淹没、如一片乌云。

.....

已经传来牛羊的叫声
和快乐的马群的嘶鸣；
它们从田野间回到山村……
然而，怎么有一连串沉重的声音？
为什么这群牧羊人如此悲痛？
唉！那是一些年轻的俘虏，
他们把金子般的青春消磨
在这荒凉的山野和林中，
他们在捷列克河畔愁苦地放牧
车尔克斯人的大群的牛羊，
往事在心头悄悄低诉，
而重温旧梦，已永无希望！
幸福怎样白白把他们抚爱一场，
到头来又怎样丢开了他们，
而如今它怎样变成了幻想！……
如今已不再有怜惜他们的心！
他们被套上锁链，他们已沦落为奴！
往事种种，混为一团迷梦，

心灵已不能感受，麻木之中，
已经看见了摆在眼前的棺木。
不幸的人们！沦落在异国！
失去了心头缅怀的希冀；
只有在泪水中，在痛苦里，
他们才能看见自己的欢乐。

五

他们没有返回家园的希望；
然而心却不自主地奔回故乡。
他们随自己的灵魂
在命中注定的思念中浮沉。

.....

而那羊群和快马正在奔跑，
山冈上扬起了阵阵尘烟；
他们也拖着疲倦的双脚
向住处走去。村边却听不见
忠实的看门狗的吠叫；
大自然已经入睡，不再喧嚣；
唯有姑娘们幽婉的歌声
从远处传来，群山在回响，
温柔的歌声如同小鸟的合唱，
如同小溪流亲切的喧腾：

歌

一

恰似风暴临头，
忽尔折断苍松；
宛如雄狮怒吼，
中箭全身血红；
一个俄罗斯人
倒在战斗之中；
一把纯钢利刃，
一副金色护胸，
任那车臣勇士
俯身顺手取拾，
遁入深山林丛。

二

一匹战马临阵
被战斗号角激狂，
一个没经验的野蛮人

被突然的搏斗吓慌，
都不会如此慌乱，
当一把致命钢刀
忽然在眼前闪亮。

俘虏们个个垂头丧气
听着这支悲歌，这是为他们而唱，
他们的心在忧愁中哀泣……
车尔克斯人把他们带进土房；
把他们一个个捆牢在墙边，
便走开了。一盏灯在他们当中照亮；
但是，瞌睡不能使他们合眼，
他们不能忘掉这一天的哀伤。

六

月儿泻出了困倦的微光。
剽悍的车尔克斯人却不想入寝；
他们聚集在一个喧闹的会场：
他们想要进攻俄罗斯人。

战马一匹匹已配好鞍鞯；
四周处处是盔甲，银光闪闪；
人人身上是匕首、弓和箭囊，
金饰的皮带上挂着军刀、
绳索、长矛、和两支手枪，

身披毡子斗篷，头戴黑帽，
老老少少准备去偷袭敌人，
只听见马群中杂乱的踏步声。
忽然，山冈上兴起一缕尘烟，
远方又传来蹄声阵阵，
车尔克斯人透过树丛看见：
清清楚楚，有一个骑马的人！

七

这人挥动着他强壮的手
策马奔驰，还用脚刺着马的肋骨，
一条飞舞的绳索拖在身后，
绳上捆绑(着)一个年轻的俘虏。
接近树丛了——绳索尽头
拖的是一个俄罗斯人，他气息奄奄。
车尔克斯人纵身下马，顺手割断
那根长长的套索；然而那人——
躺在石地上——死神的阴影
正在他年轻的头顶飞旋……

.....
车尔克斯人已经在马背上奔腾——
当他们刚刚隐没在山崖后面；
已经响起了夜半祈祷的钟声。